

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: **МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна **РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29 **Федеральное государственное автономное**
Уникальный программный ключ: образовательное учреждение высшего образования
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и. о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О. С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЕ И ПИСЬМЕННЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано

ст. преподавателем департамента
лингвистики
Бабаянц В.В.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Устные и письменные коммуникативные стратегии в профессиональной деятельности» является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить осуществление информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда специалиста-лингвиста.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам обязательной части, её освоение происходит в 3 семестре.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Код, формулировка компетенции</i>	<i>Код, формулировка индикатора</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов</i>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Использует основы установления разных видов коммуникации (устной, письменной, деловой, межкультурной, сетевой и др.) при решении задач профессиональной деятельности; виды коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия ИД-2 УК-4 Осуществляет коммуникацию в устной, письменной, медиа и др. формах; обоснованно выбирает оптимальные средства коммуникации и коммуникационные технологии с учетом специфики академического и профессионального взаимодействия ИД-3 УК-4 Применяет современные коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий.

<p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>ИД-1 ОПК-2 Принимает во внимание специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках ИД-2 ОПК-2 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках ИД-3 ОПК-2 Демонстрирует владение приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>Осуществляет лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах в целях создания корректных и адекватных веб-ресурсов для обучения различным аспектам языковой коммуникации; эффективно осуществляет медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.</p>
---	---	--

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 3 з.е. 108 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	
Практических занятий/ из них практическая подготовка	56/0
Самостоятельная работа	52
Формы контроля	
зачет	

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (если иное не установлено образовательным стандартом)

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем/из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
3 семестр							
1	Коммуникативные стратегии. Методологические и теоретические проблемы описания речевого воздействия.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		7	Собеседование
2	Классификация коммуникативных стратегий. Основные (семантические и когнитивные) и вспомогательные стратегии (риторические, прагматические и диалоговые типы) с функциональной точки зрения. Речевая стратегия и речевая тактика.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		7	Собеседование

3	Коммуникативные тактики. Речевая тактика и коммуникативные ходы. Языковые показатели речевых тактик.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		7	Собеседование
4	Коммуникативные стратегии и дискурс. Семантические типы речевых стратегий. Стратегии и тактики уговаривания.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		7	Собеседование
5	Речевое поведение. Компоненты структуры невербального поведения.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		8	Собеседование
6	Модели коммуникации. Виды коммуникации. Вербальная коммуникация. Устноречевая коммуникация.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		8	Собеседование
7	Управление коммуникацией. Модель личности в аспекте речевого воздействия.	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2		8		8	Собеседование
Итого за 3 семестр				56		52	
Итого				56		52	

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершенный раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Веселкова, Т. В. Культура устной и письменной коммуникации : учебное пособие / Т. В. Веселкова, И. С. Выходцева, Н. В. Любезнова. — Саратов : Вузовское образование, ИЦ «Наука», 2020. — 264 с. — ISBN 978-5-4487-0707-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94281.html>

2. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Исследование стратегий эффективной коммуникации в межкультурной среде (на английском языке) : учебное пособие / составители Т. С. Вершинина, М. О. Гузикова, О. Л. Кочева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1372-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68246.html>

2. Коммуникативные стратегии личностной и корпоративной репрезентации : монография / Е. Л. Головлева, Р. Т. Мухаев, Л. В. Мрочко [и др.] ; под редакцией Е. Л. Головлева. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2013. — 159 с. — ISBN 978-5-98079-943-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22452.html>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Устные и письменные коммуникативные стратегии в профессиональной деятельности переводчика». — Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

2. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Устные и письменные коммуникативные

стратегии в профессиональной деятельности переводчика». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.dw-world.de. – Сайт радиостанции «ДойчеВелле».
2. www.zeit.de– Сайт газеты «Цайт».
3. www.faz.net– Сайт газеты «ФранкфуртерАльгемайне».
4. www.bayernkurier.de– Сайт газеты «Бауернкурьер».
5. <https://itunes.apple.com/us/podcast/langsam-gesprochene-nachrichten/id282930329?mt=2>. – Медленно прочитанные аудиофайлы новостей различных информагентств.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	http://biblioclub.ru/ Университетская библиотека онлайн http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm «Образовательные ресурсы Интернета» www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
---	---

Программное обеспечение:

1	Альт Рабочая станция 10 Альт Рабочая станция К Альт «Сервер» Пакет офисных программ - Р7-Офис
---	--

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления

взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.